

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-исследовательской
работе федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Тульский
государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого»

д-р пед. наук, профессор

_____ Е.Ю. Ромашина

« 05 » февраля 2024 г.

О Т З Ы В

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» – на диссертационную работу Иконниковой Анны Николаевны на тему «ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки, уровень высшего образования) (педагогические науки)

Современный мир вступил в новую фазу развития. С одной стороны, продолжается всеобъемлющая глобализация и включение всех стран в единую экономическую систему, с другой, каждое национальное единство сознавая свою уникальность стремится к независимости и созданию максимально выгодных условий именно для своего населения.

В этой связи не вызывает сомнения тот факт, что в последние годы особое внимание в нашей стране уделяется арктическому региону. Прежде всего это огромная сокровищница полезных ископаемых, максимально короткий путь из Европы в Азию, экономически интенсивно развивающийся

регион. Можно отметить и его географически выгодное положение и близость к странам с максимальными темпами развития — Индии и Китаю. Поэтому неудивительно, что в Республика Саха (Якутия) возникла острая потребность в специалистах – регионоведах. Столь же очевиден и тот факт, что такая специализация предполагает сформированность у студентов иноязычной коммуникативной компетентности на самом высоком уровне. В условиях сокращения устной иноязычной коммуникации при параллельном интенсивном развитии информационного пространства, общественно-политический перевод приобретает особую актуальность.

Отметим и прикладную направленность представленной диссертации. Исследование проведено применительно к конкретной группе обучаемых — студентам - регионоведам и в конкретной области — перевод общественно-политических текстов.

В результате анализа имеющейся проблемы, автор делает вывод, что при обучении студентов-регионоведов общественно-политическому переводу в Республике Саха (Якутия) с точки зрения регионального компонента в теоретической науке и образовательной практике вузов, сложились очевидные противоречия. Всё это подтверждает актуальность предпринятого исследования.

Название диссертации соответствует её содержанию и характеру выполненного исследования.

Структура диссертационной работы соответствует содержанию исследования и включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, библиографию (251 работа на русском и иностранных языках). В качестве приложения предлагается перечень формируемых компетенций и составляющих их знаний, навыков и умений. Здесь же помещены пошаговые инструкции по работе с текстами с перечнем соответствующих заданий и упражнений, направленных на преодоление трудностей в обучении студентов переводу. Кроме текстового материала работа иллюстрирована схемами и таблицами. Логика исследования, избранная автором,

последовательность и содержание глав и параграфов позволили достаточно глубоко и качественно раскрыть заявленную тему.

Понятийный аппарат исследования в представленной работе Анны Николаевны Иконниковой выстроен стройно. Цель, объект и предмет исследования сформулированы корректно и логично вытекают из выявленных и проанализированных автором противоречий в исследуемой области.

В соответствии с целью и гипотезой сформулированы задачи исследования, реализация которых должна значительно повысить эффективность процесса формирования переводческих умений общественно-политических текстов с региональным компонентом студентов направления подготовки регионоведение. Они определили логику изложения материала.

В положениях, выносимых на защиту, автор констатирует, что основу обучения по разработанной методике составляет совокупность частнометодических принципов (использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов по региональной тематике; подбор языкового материала с учётом специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей) и *методологических подходов* (социокультурного и регионально-этнического), учитывающих региональные особенности Республики Саха (Якутия). Весь процесс обучения предлагается разделить на три этапа: мотивационно-побуждающий, деятельностный и итоговый. Упражнения, способствующие эффективному обучению общественно-политическому переводу, содержат региональный компонент и направлены на развитие лексических, грамматических навыков, установление графемно-фонемных связей, смыслового/контекстного восприятия, расширение регионально-ориентированной лексики, выделение основных идей текста, стиля, цели, контекста, определение связи между частями текста, установление сложного синтаксического целого в опоре на

связующие средства языка, интонирование текста с проработкой форм (утвердительных, восклицательных, вопросительных) предложений.

В первой главе автор рассматривает научно-теоретические основы обучения студентов общественно-политическому переводу с включением регионального компонента. Прежде всего уточняется понятие «общественно-политический перевод». Тщательный анализ методической и лингвистической литературы позволил автору сделать вывод, что под этим термином следует понимать «перевод публицистических текстов, выступлений и заявлений, которые могут иметь информативную, политическую, общественную значимость для устойчивого развития системы международных и межрегиональных связей». Основными компонентами оценки качества общественно-политического перевода можно считать лингвистический (нормы речи), прагматический, текстуальный (жанрово-стилистические особенности), предметно-содержательный (смысловая точность) и трансференциальный (знания, умения, навыки осуществления переводческой деятельности).

Под «региональным компонентом», в работе понимается содержание иноязычного образования, в котором актуализируются национальные, этнокультурные особенности региона, фиксируется роль студентов как культурно-исторических субъектов межэтнического, межкультурного взаимодействия. В процессе организации обучения необходимо вести учёт особенностей и трудностей, возникающих у обучающихся из числа народов, населяющих регион. Автор считает, что обучение общественно-политическому переводу необходимо проводить с опорой на социокультурный и регионально-этнический подходы.

Очень интересным и плодотворным нам представляется введение нового термина «социокультурная среда вуза», под которой понимается культурно-образовательное пространство, посредством которого осуществляется целенаправленное, организованное влияние на

обучающегося. Рассмотрены возможности использования веб-пространства и электронной образовательной среды вуза.

Проведя глубокий анализ психолого-педагогических и методических исследований в этой области, автор сформулировал общедидактические, общеметодические, частнометодические принципы обучения и определены педагогические условия обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

Описанию и апробации разработанной методики по обучению студентов общественно-политическому переводу с учётом регионального компонента посвящена вторая глава. В процессе опытно-экспериментального обучения в рамках заданного профессионального направления был разработан дидактический материал с позиций социокультурного, регионально-этнического подходов к образованию и поликультурности среды, что соответствовало реализации первого педагогического условия. Отбор тем иноязычного содержания был осуществлён с учётом профессиональной направленности и включал в себя значимые для РФ и региона темы. Вторым педагогическим условием заявлялось создание среды для погружения обучающихся в профессиональный контекст. Для этого были использованы возможности Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ и потенциал Международной научной школы СВФУ. Апробация также проходила во время подготовки и в процессе работы постоянно действующей ежегодной международной экспертной площадки «Северный Форум». Возможности электронной образовательной среды и веб-пространства позволили реализовать третье педагогическое условие. Все разработанные дидактические материалы и упражнения расположены в электронной образовательной среде вуза в свободном доступе для обучающихся.

В опытно-экспериментальной работе приняли участие студенты, обучающиеся по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», профиль «Американские исследования» кафедры

«Английского языка и перевода». Всего исследованием было охвачено 172 студента очной формы обучения. В контрольную группу вошли 90 студентов, в экспериментальную группу – 82. В соответствии с теорией организации опытно-экспериментального обучения работа была организована в три этапа. На начальном этапе было осуществлено стандартизированное тестирование студентов. Результаты обучающего этапа были обобщены на контрольном этапе. Оценка эффективности проведённого обучения проводилась по следующим критериям: оценка динамики развития общего уровня иноязычной коммуникативной компетенции (стандартизированное тестирование CEFR); количественная оценка качества контрольных переводов (модель классификации переводческих ошибок по степени их значимости LISA); качественная оценка контрольных переводов, а именно: смысловая точность, жанрово-стилистическое соответствие, соблюдение норм речи, соблюдение прагматической нормы перевода; оценка индекса удовлетворённости будущей профессией (А.А. Ядов). Эффективность проведённого исследования подтверждается улучшением показателей учебной деятельности по выше приведённым критериям, проверенных методами математической обработки данных (критерий Стьюдента и критерий Фишера). Все цифровые показатели представлены в многочисленных рисунках (12-14) и таблицах (19,21,22) с пояснениями на страницах 125-138.

К научной новизне исследования можно отнести доказанность тезиса о целесообразности обучения общественно-политическому переводу студентов из числа народов Республики Саха (Якутия) с включением в содержание регионального компонента и опорой на ключевые методологические подходы: социокультурный и регионально-этнический. Обоснование методики обучения студентов общественно-политическому переводу предусматривающей мотивационно-побуждающий; деятельностный и итоговый этапы.

Отметим теоретическую разработку всех компонентов диссертации. Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- систематизированы методические и лингвopsихологические трудности при обучении общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Якутии. ;

- сформулированы частнометодические принципы обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента ;

- определены и апробированы *педагогические условия* обучения.

К практическим результатам исследования можно отнести:

- разработку и реализацию программы дисциплин «Общественно-политический перевод», «Информационно-аналитическая работа с текстом», «Аудирование и интерпретация текстов СМИ»;

- разработку и регистрирование базы данных англо-русских терминов на региональную тематику;

- внедрение в практику вузовского обучения 2 студенческих научных кружка «Актуальные вопросы современного образования» и «Медиаконтент: современные практики».

Интересными и важными являются выводы, полученные диссертантом и представленные на достаточно обобщенном уровне в заключительной части диссертации.

Автореферат соответствует логике и содержанию диссертации. Написан грамотно, выверен, верно отражает суть диссертационного исследования.

Давая в целом высокую оценку проведённому исследованию, хотелось бы высказать некоторые замечания и задать вопросы, которые, впрочем, носят дискуссионный характер.

1. Из работы не совсем понятно, что автор вкладывает в понятия «социокультурный компонент коммуникативной компетенции» и «межкультурный подход». Какова взаимосвязь между ними (стр.54)?

2. Поясните термины «контекстно обусловленные упражнения» (стр.59), «принцип языковой наглядности» (стр.59).

3. Непонятна структура государственного итогового экзамена по иностранному языку. Неужели он так насыщен (стр.86)?

4. На рисунке 10 стр.92 одним элементом схемы являются упражнения, ситуации, тексты, а другим содержание. А разве упражнения, ситуации, тексты не являются как раз наполнением содержания?

5. Нам кажется, что использование терминов «мотивационно-побудительный», «деятельностный» и «итоговый» с привязкой к определённым дисциплинам применительно к этапам обучения не совсем удачно. Разве можно на младших курсах только мотивировать и побуждать, на средних делать что-то «средне», и только на старших, наконец, получать итог (стр. 94,95 и др.)?

Диссертационное исследование Иконниковой Анны Николаевны, представленное к защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, свидетельствует о научной зрелости соискателя, его подготовленности к самостоятельным научным изысканиям. Автор владеет теоретико-методическими основами исследуемой проблемы. Его характеризует творческое отношение к научной деятельности.

Мы считаем, что диссертация Иконниковой Анны Николаевны является законченным исследованием, выполненным на достаточно высоком теоретическом, методическом уровне, имеет практическую ценность для вузов РФ.

По теме диссертации составлена база данных англо-русских терминов на региональную тематику (электронное свидетельство о государственной регистрации), опубликовано 11 научных статей, 5 из которых в журналах, рекомендованных ВАК. Автореферат и публикации автора отражают основное содержание исследования.

Диссертация Иконниковой Анны Николаевны представляет собой самостоятельную научно-квалификационную работу. Она соответствует

паспорту научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки, уровень высшего образования). Диссертационное исследование соответствует требованиям п. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Правительством Российской Федерации от 24.09.2013г. № 842 (в действующей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Иконникова Анна Николаевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки, уровень высшего образования) (педагогические науки).

Отзыв составлен кандидатом педагогических наук, доцентом, доцентом кафедры романо-германской филологии Богатовым Александром Александровичем, утвержден на заседании кафедры романо-германской филологии (протокол № 7 от 30 января 2024 года).

Заведующая кафедрой
романо-германской филологии, кандидат
филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Тульский государственный
педагогический университет им. Л.Н. Толстого»



Подпись _____
заверяю. Начальник отдела
делопроизводства и связи

Рязанцева Лариса Ивановна

ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»,
300026, г.Тула, пр.Ленина, 125,
тел.: +7 (4872) 35-14-88,
факс.: +7 (4872)65-78-07,
e-mail: info@tsput.ru